

М.В. Бондаренко, Е.М. Бондаренко
Самарский государственный университет

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМАТИКА
РЕГИОНАЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ
АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

M. Bondarenko, E. Bondarenko
Samara State University

**SEMANTIC PARADIGMATICS
OF REGIONAL NOUNS AND ADJECTIVES
IN DISCOURSE SPACE OF AMERICAN ENGLISH**

The article provides description of semantic properties of regional American nouns and adjectives, possessing different paradigmatic and diatopic characteristics. Words of dialectal origin with a wide functional scope predominate among American regionalisms. Comparative analysis of nouns and adjectives reveals wider synonymic links and semantic variety of substantives, which often combine standard and regiolect meanings in their polysemantic structure, developing on the basis of various semantic associations.

Развитие английского языка в США осуществляется в высокоурбанизированном обществе, в котором стандартизация языка, культуры, моделей поведения крайне необходима для эффективного функционирования всех социальных институтов. В данных условиях индивиды вынуждены приспосабливаться к современным условиям жизни как психологически, так и лингвистически. Стандартизация разнообразных дискурсов американского английского

требует строгого соблюдения стилистических норм, владения различными функциональными стилями.

Процесс формирования стандартной языковой нормы, обязательной для дискурсивно разнообразных информационных источников английского языка в США, – сложный и длительный процесс, во многом отстающий от стандартизации общественной жизни. Дело в том, что наряду с тенденцией к нормализации языковых явлений в США существует тенденция к дифференциации и специализации речевых форм, стимулирующая развитие субязыков внутриязыковых коллективов, что, в свою очередь, является отражением социальной дифференциации общества [2, 3]. В силу этого, считает А.Д. Швейцер, наблюдается заметное ослабление действия нормы в направлении от центра к периферии, особенно в периферийных слоях лексики (в субстандарте) [3. С. 17]. Данная тенденция сильна настолько, что позволяет говорить о динамичности, неустойчивости, проницаемости всех дискурсов языкового стандарта английского языка США [2, 4].

Такое положение имеет как исторические, так и социокультурные причины. Так, Дж. Алджио усматривает исторические причины замедления процесса стандартизации лексики американского английского в длительном стремлении переселенцев из Британии сохранять старые британские языковые единицы, однако данные формы сохранялись по-разному и в разной степени на различных территориях США [5. Р. 214].

Социокультурные причины неомогенности английского языка США заключаются в том, что местные языковые субстандарты обладают совокупностью специфических признаков, детерминированных этническими, историческими, экономическими факторами, различными на разных территориях страны. Кроме того, в современном американском обществе достаточно сильно влияние на формирование лексического состава языка и социально-групповых, корпоративных факторов, которые также могут заметно различаться на разных территориях США. Так, жаргоны каких-либо маргинальных групп могут расширять свои социальные функции и дискурсивные параметры функционирования, становясь понятны-

ми для широкого социального окружения, “приобретать гражданские права и прежде всего право на существование в среде литературного языка” [1. С. 106]. В этом случае сленговая либо жаргонная лексика через дискурс современной художественной литературы и средства массовой информации может проникать в стандартный язык, утрачивая при этом свою функционально-стилистическую и территориальную специфику. Тем не менее, абсолютизировать данный процесс нельзя, поскольку огромный корпус региональной лексики, не обладающей достаточной номинативной актуальностью в современных США, устаревает и выходит из употребления. При этом сохраняются лишь обозначения “существенных с точки зрения носителей языка представлений и понятий – элементов картины мира” [4. С. 43] носителей субстандарта или региолекта.

Изучение региональных лексических единиц во многом затрудняется отсутствием адекватного определения этого понятия. Дело в том, что толковые и специальные словари, как правило, маркируют всю территориально ограниченную лексику американского варианта английского языка как диалектную вследствие весьма расширенного понятия “диалект” в американской лингвистике, включающего не только лексику собственно диалектов, но и лексику социолектов, литературных субстандартов и даже стандартную лексику национального варианта по отношению к языку метрополии и другим национальным вариантам [6. С. 7]. Не имея возможности на основе существующих лексикографических источников четко разграничить диалектную и субстандартную литературную лексику, мы будем пользоваться термином “региональная” или “региолектная” лексика, обозначая им лексические единицы формы существования языка, возникшей в результате взаимодействия литературного языка с диалектами определенной территории или субстандартной зоны. Такой подход представляется правомерным, поскольку территориальные диалекты американского английского в ходе его развития превратились в социально-территориальные региолекты, а социальная дифференциация американского английского стала доминировать над территориальной [2. С. 9].

Существительные

В зависимости от территориально-функционального диапазона региональные существительные американского английского могут разделяться следующим образом:

- Слова, ограниченные территорией отдельного города или штата: *banуа* 'баня' (Арканзас, русское заимствование), *andy* 'туалет', 'уборная' (штат Нью-Йорк), *bagger* 'прогульщик' (Филадельфия), *big dog* 'большой человек', "'шишка'" (Кентукки).
- Слова, ограниченные определенным регионом в пределах субстандартной зоны: *sabestro* 'вид лассо' (юго-запад), *cow-killer* 'вид осы' (юго-запад), *cracker* 'белый бедняк' (юго-восток), *bobwhite* 'перепелка' (север), *black Dutch* 'чернокожий' (южное побережье), *barge* 'телега' (Новая Англия).
- Слова, распространенные в нескольких сопредельных регионах в пределах субстандартной зоны: *barrack* 'трущоба' (штат Нью-Йорк, Атлантическое побережье), *boiled dinner* 'обед из овощных блюд' (Северо-Восток, Новая Англия), *blazes* 'ад' (север и север Центральной части США), *back forty* 'задний двор усадьбы' (север, запад), *box* 'гроб' (юг и юг Центральной части США).
- Слова, охватывающие субстандартную зону в целом: *butterweed* 'вид овоща' (юг), *benny* 'соломенная шляпа' (сред. запад), *ball* 'яичный желток' (юг), *big house* 'особняк', 'усадьба' (юг), *beau* 'ухажер' (восток), *bazoo* 'рот' (сред. запад).
- Слова, распространенные на нескольких несопредельных территориях: *adder* 'змея' (юг, запад, северо-восток), *bitch* 'керосиновая лампа', 'импровизированный светильник' (Нью-Йорк, Арканзас, Зап. Юта).
- Слова, охватывающие сопредельные субстандартные зоны: *blister* 'неприятный человек' (сред. запад, восток), *beater* 'кувалда' (юг, сред. запад), *blotch* (север, сред. запад, восток).
- Слова субстандартной лексики широкого диапазона, встречающиеся повсюду на территории США: *carrot* 'самокрут-

ка', bree 'каша', chowder 'похлебка', cookie 'блин', country fries 'картофель, жареный в масле'.

Следует отметить, что слова последнего разряда обнаруживают наиболее ярко выраженную тенденцию к приобретению социолектных черт. Диалектизмы, утратившие функциональные ограничения территориального порядка, интенсивно пополняют общий сленг и социолектную разговорную лексику: eats 'еда', 'жратва', bait 'еда', casket nail 'сигарета', eyewater 'контрабандный спиртной напиток низкого качества', tater 'картофель', democrat bug 'дешевый автомобиль', blind-pig 'кабак', jakes 'сортир'.

Региолектные и диалектные существительные американского варианта английского языка отличаются существенным тематическим разнообразием. Они обозначают как местные реалии, так и общеизвестные понятия:

- Еда, напитки: bannock 'пресная лепешка' (север, Новая Англия), bonny slabber 'сметана' (восток), bakery 'выпечка'.
- Одежда: beaver 'шелковая шляпа' (Атлант. побережье), benny 'соломенная шляпа' (запад), gums 'галоши', brella 'зонтик'.
- Приспособления, артефакты: boiler 'котелок' (юг), baby-buggy 'малолитражный автомобиль' (запад), barge 'телега' (Новая Англия), bob 'сани', cot 'диван', grin 'западня'.
- Строения: big house 'усадьба' (юг), cookroom 'кухня', dile 'дамба', confectionary 'бар', bantack 'трущоба' (Нью-Йорк, Атлант. побережье).
- Территории: barrio 'испанский квартал' (юго-запад), bayow 'болотистая территория' (юг, Центр. часть США), coulee 'овраг', clayroad 'проселочная дорога'.
- Люди: amigo 'приятель' (юго-запад), chango 'ковбой-мексиканец', chinee 'китаец', beau 'ухажер' (восток), Deutscher 'пенсильванский немец' (северо-восток).
- Зоонимы: butterfly 'рыба серебристого цвета' (Атлант. побережье), acorn duck 'лесная куропатка', bobwhite 'перепелка' (север).

Части тела человека или животного: ass-end 'ягодицы' (север), booby 'женская грудь' (север, север Центр. части), bazoo 'рот' (запад), heb 'клюв'.

Природные явления: barber 'ледяной ветер' (север), blow 'снежная буря' (север), barranca 'овраг' (юго-запад).

- Деньги: adobe dollar 'мексиканское песо' (юго-запад, истор.), bit 'испанский реал' (юго-запад, истор.).

Регионализмы целого ряда тематических групп могут вступать в синонимические отношения разного характера. Так, идеографическая синонимия отмечается среди обозначений территорий (clay-road – vicinal road – common road 'проселочная дорога'), приспособлений (cot-truckle 'кровать'), зоонимов (earth squirrel – ground squirrel- бурундук).

Стилистическая синонимия, при которой члены синонимического ряда отличаются функционально-стилистическими показателями, наблюдается среди обозначений еды (tater диал. сленг – country fries – Murphy диал. разг. 'картофель'), людей (chico диал. сленг – boysie диал. сленг – blood афроамер. 'парень'), зоонимов (dung beetle – cucaracha разг. 'таракан').

Стилистическая синонимия, при которой члены синонимического ряда отличаются диатопическими параметрами, обнаруживается в большинстве тематических рядов:

- в ряду обозначений артефактов: bubble – democrat bug – baby-buggy (запад) 'автомобиль';
- в ряду обозначений строений: jakes – Andy (Нью-Йорк) 'уборная';
- в ряду обозначений территорий: burg (диал. сленг) – down city – barrio (юго-запад) 'мексиканский квартал';
- в ряду обозначений людей: boon – crow (диал.сленг) – black Dutch, black bird (юг) 'чернокожий';
- в ряду зоонимов: butterfish (Атл. побережье) – a dollarfish (рыба серебристого цвета);
- в ряду обозначений природных явлений: coolee – barranca (юго-запад) 'овраг'.

Прилагательное

Подобно именам существительным, прилагательные-регионализмы американского варианта английского языка могут по своим диатопическим характеристикам разделяться на следующие группы:

- слова, ограниченные определенным регионом в пределах субстандартной зоны: *yaeger* 'управляемый' (о корабле; Атлант. побережье);
- слова, распространение которых ограничено территорией отдельного штата: *bloomy* 'седой' (Теннесси), *able* 'богатый' (Кентукки);
- слова, охватывающие субстандартную зону в целом: *awearry* 'усталый' (запад), *big* 'беременная' (юг);
- слова, охватывающие субстандартную зону с сопредельным регионом соседней зоны: *beholden* 'задолжавший' (юг, юг Центральной части США), *bounden* 'обязательный' (юг, юг Центральной части США);
- слова, распространенные на сопредельных субстандартных зонах: *bronco* 'дикий' (Юг, Запад), *country* 'неотесанный' (преим. юг, запад);
- регионализмы субстандартной лексики широкого диапазона, встречающиеся повсюду на территории США: *bunt* 'великолепный', *buggy* 'плохой, паршивый', *cool* 'прекрасный, замечательный', *airy*, *airish* 'грандиозный, красивый', *corrupted* 'испорченный, несвежий', *alive* 'свежий' (особ. о хлебе), *all-in* 'утомленный', *balled up* 'сбитый с толку'.

Регионализмы-прилагательные американского варианта английского языка могут быть подразделены по тематическому принципу на следующие группы:

- обозначения состояния человека: *'booked'* смертельно больной, *'feisty'* дерзкий, *'able'* богатый.
- обозначения внешних качеств и поведения человека: *'chubby'* толстый и низкорослый, *'doggy'* стильно одетый, *'chesty'* нахальный, *'biggety'* заносчивый, *'doggish'* распутный, *'pin-ding'* утонченный, *'outdone'* отчаявшийся;

- обозначения качеств предметов: 'buggy' плохой, паршивый, 'losel' бесполезный, 'tight' аккуратный, 'skew' кривобокий;
- обозначения качеств явлений: 'bounden' обязательный, 'down-home' местный, 'drastic' рискованный.

Синонимические отношения прилагательных американского английского отличаются диатопическим и стилистическим разнообразием. В целом синонимия региональных американских прилагательных гораздо более редкое явление, чем у существительных, и встречается, как правило, среди регионализмов с широким функциональным диапазоном. Следует отметить, что в данной группе прилагательных преобладают слова, обозначающие положительные и отрицательные качества, вследствие этого они легко объединяются в синонимо-антонимические семантические парадигмы: 'bunt', 'cool' великолепный, замечательный ≠ 'buggy', 'losel' плохой, бесполезный; 'airy', 'pindling' утонченный, грациозный ≠ 'skew' неуклюжий, кривобокий; 'airish', 'doggy' стильный, элегантный ≠ 'country' неотесанный.

Среди регионализмов с первичной прямой номинативной функцией преобладает неисконная лексика: *barrio* 'испанский или мексиканский квартал', *charro* 'ковбой-мексиканец', *bagueta* 'овраг', *cucaracha* 'таракан' (исп.); *beau* 'ухажер', *bayou* 'болотистая территория' (франц.), *Deutscher* 'пенсильванский немец' (нем.), *banya* 'баня' (русс.).

Регионализмы с косвенной номинативной функцией разнообразны по способу формирования локально маркированного значения. Особенно это относится к именам существительным. Если среди региональных прилагательных с вторичной номинативной функцией преобладает метафора (*bloomy* 'покрытый цветом' → 'седой', *clippy* 'урезанный', 'ограниченный' → 'глупый', *buggy* 'запаршивевший' → 'плохой', *alive* 'живой' → 'свежий' (о хлебе), то существительные могут иметь в своей лексико-семантической структуре региональное значение, образованное посредством самых различных семантических трансформаций:

- метафоры: eyewater 'вода для промывки глаз' → 'плохое виски', fly-trap 'мухоловка' → 'рот', black bird 'черная птица' → 'негр';
- метонимии: smoke 'дым' → 'дешевое виски', gum 'резина' → pl. 'галоши', blow 'порыв ветра' → 'снежная буря';
- синекдохи: burg 'город' → 'испанский или мексиканский квартал', big house 'особняк' → 'усадьба', bob 'полоз' → 'сани';
- специализации: box 'ящик' → 'гроб';
- генерализации: addler 'гадюка' → 'змея', cot 'раскладушка', 'диван-кровать' → 'диван'.

Таким образом, системный семантический анализ парадигматических характеристик региональных существительных и прилагательных американского английского позволяет сделать следующие выводы:

- существительные по своим диатопическим параметрам разнообразнее прилагательных, однако среди как субстантивных, так и адъективных регионализмов английского языка в США преобладает лексика диалектного происхождения с широким территориально-функциональным диапазоном;
- существительные-регионализмы американского английского тематически более разнообразны, чем прилагательные, и отличаются значительно более широким диапазоном всевозможных синонимических связей, а также разнообразием эпидигматической базы образования локально маркированных значений;
- семантические регионализмы являются, как правило, ЛСВ исконных английских слов, в то время как заимствования представляют собой однозначную лексику с первичной или прямой вторичной номинативной функцией.

В целом можно сделать вывод, что субстантивные и адъективные регионализмы английского языка в США отличаются по своему диатопическому статусу от слов сугубо местного характера, употребление которых ограничено городом или штатом, до

субстандартных единиц с широким, функциональным диапазоном, которые встречаются на всей территории США.

При общей тенденции пополнения социолектных форм американского варианта английского языка за счет регионализмов лексические единицы, вышедшие за пределы местного региолекта или субстандарта, значительно более активно пополняют разговорную и сленговую лексику, чем рецессивные лексемы с узкими диатопическими функциями, малоизвестные за пределами региолекта, в котором они возникли впервые.

Библиографический список

1. Бойко, Б.Л. Социальные варианты речи и групповой язык / Б.Л. Бойко // Языки мира. Проблемы языковой вариативности. – М.: Наука, 1990. – С. 96-108.
2. Винокуров, А.М. Словообразование в территориальных вариантах и диалектах современного английского языка / А.М. Винокуров. – Калинин: Изд-во Калининского гос. ун-та, 1988. – 84 с.
3. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – М.: УРСС, 2003. – 199 с.
4. Яковлева, Е.С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова / Е.С. Яковлева // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43-73.
5. Algeo, G. The Origins and Development of the English Language / G. Algeo. – 3d Edition. – London, Toronto: Harcourt Brace Govanovich Publishers, 1982. – 383 p.
6. Dillard, G.L. Perspectives on Black English / G.L. Dillard. – The Hague – Paris: Mouton and Co., 1975. – 391 p.
7. Trudgill, P. Dialects of English / P. Trudgill, G.K. Chambers. – London and N.Y.: Longman, 1991. – 306 p.

Лексикографические источники

1. Cassidy, F. Dictionary of American Regional English / F. Cassidy. – Cambridge: Harvard Univ. Press, 1985. – V. I. – 1062 p.
2. A Dictionary of Americanisms on Historical Principles / ed. by W. Craigie, G. Hilbert. – Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1960. – Vol. 1-4. – 814 p.